

**PET Indígena**

3 de junho de 2020 · 🌐



Eu sou Jaqueline Jean Jacque, indígena do povo Galibi Kalin'ã, carrego nas veias, também, o sangue Karipuna de minha mãe. Nasci e me criei na Aldeia Galibi, às margens do Rio Oiapoque, e hoje estou vivendo para ver meu povo, assim como os demais povos indígenas e o resto do mundo passar por uma situação que, nem nos nossos mais horríveis pesadelos, podíamos imaginar: uma guerra contra um inimigo invisível.

Sou professora, moro e trabalho na aldeia e, assim como em todo o país, lá as aulas também pararam. Fiquei na aldeia durante as duas primeiras semanas da quarentena, depois tive que voltar para Oiapoque porque tenho casa aqui e, infelizmente, não podia deixá-la só. Meus filhos estavam acostumados com a liberdade da vida na aldeia e hoje são os que mais sentem o reflexo do isolamento por conta dessa pandemia. Dois meses sem sair de casa e eles já não querem mais TV, tablet, internet, eles só querem voltar para aldeia, mas como explicar para as crianças que é melhor para todos que não voltemos agora? Um dia eles entenderão que nada neste período é porque se quer, mas porque se deve.

Como professora, fiz caderno de atividades e comprei materiais para que meus filhos estudassem em casa, como uma maneira de compensar a ausência das aulas na escola. No início, estava bem rígida com eles, não admitia que eles perdessem um só conteúdo. Mais tarde, como mãe, percebi que se nós, adultos, estávamos ficando psicologicamente abalados com essa situação, imagine eles, que sequer entendem direito o que está acontecendo, daí relaxei. Quando querem, eles fazem atividades, quando não querem, também não obrigo. Sei que tudo vai passar e eles terão tempo suficiente para ir à escola, e nem por isso me sinto uma mãe relaxada e inconsequente, quero apenas que meus filhos estejam com saúde. Percebi que de nada vale os estudos se não se têm saúde.

Minha família foi afetada física e emocionalmente pela Covid-19. Em meio a todo o pânico que o vírus espalha pelo mundo, um dos meus irmãos foi infectado, ele foi o segundo caso de Oiapoque. Foi desesperador saber que uma doença que surgiu em um lugar tão distante daqui estava agora entre nós. Nos causou um sentimento de impotência. Nesses momentos sempre buscamos uns nos outros carinho, aconchego e abraços, mas esse vírus é tão cruel que até isso ele nos tirou. Ele nos isolou da nossa família, e fez com que, sequer, pudéssemos socorrer um irmão. Mas passou, e hoje ele está bem.

Meu pai e meu outro irmão estão na aldeia. Mantemos contato diariamente com eles por telefone e, dessa maneira, eles nos contam como estão se prevenindo. Assim como nas outras comunidades, a saída das pessoas está controlada, não entra ninguém, à não ser os que já estão lá, e estes, quando chegam, tomam banho no rio antes de descer na aldeia, tudo o que está sendo levado de Oiapoque para lá é higienizado aqui e na aldeia também. Foi posta uma placa de conscientização na entrada do porto principal.

Eu, meu marido e meus filhos continuamos seguindo à risca as medidas de isolamento e distanciamento social. Pedimos por telefone grande parte do que precisamos e só saímos quando realmente é necessário. À nós, povos indígenas, não teve floresta que nos protegesse. O vírus já chegou à algumas comunidades e espero que de onde quer que estejam, os espíritos

de nossos pajés possam nos dar sabedoria para sabermos lidar e enfrentar essa situação.

Oiapoque, Amapá, Brasil, 31 de maio de 2020.

Je suis Jaqueline Jean Jacque, indigène du peuple Galibi Kalin'ã, je porte également le sang de Karipuna de ma mère dans mes veines. Je suis né et j'ai grandi à Aldeia Galibi, sur les rives de la rivière Oiapoque, et aujourd'hui je vis pour voir mon peuple, ainsi que d'autres peuples indigènes et le reste du monde, traverser une situation qui, même dans nos cauchemars les plus horribles, nous pourrions imaginer : une guerre contre un ennemi invisible.

Je suis professeure, je vis et travaille dans le village et, comme dans tout le pays, les cours se sont également arrêtés. Je suis restée au village pendant les deux premières semaines de la quarantaine, puis j'ai dû retourner à Oiapoque parce que j'ai une maison ici et, malheureusement, je ne pouvais pas la laisser seule. Mes enfants étaient habitués à la liberté de vie dans le village et aujourd'hui ce sont eux qui ressentent le plus le reflet de l'isolement à cause de cette pandémie. Deux mois sans quitter la maison et ils ne veulent plus de TV, tablette, internet, ils veulent juste rentrer au village, mais comment expliquer aux enfants qu'il vaut mieux pour tout le monde qu'on ne rentre pas maintenant? Un jour, ils comprendront que rien dans cette période n'est parce que vous le voulez, mais parce que vous le devez.

En tant que professeure, j'ai fait un cahier d'activités et acheté du matériel pour que mes enfants puissent étudier à la maison, afin de compenser l'absence des cours à l'école. Au début, j'étais très stricte avec eux, je n'admettais qu'ils perdent un seul contenu. Plus tard, en tant que mère, j'ai réalisé que si nous, les adultes, étions psychologiquement secoués par cette situation, imaginez-les, qui ne comprennent même pas ce qui se passe, alors je me suis détendue. Quand ils le veulent, ils font des activités, quand ils ne le veulent pas, je n'oblige pas non plus. Je sais que tout se passera et qu'ils auront assez de temps pour aller à l'école, et ce n'est pas pour cela que je me sens comme une mère détendue et sans conséquence, je veux juste que mes enfants soient en bonne santé. J'ai réalisé que les études ne valent rien si vous n'êtes pas en bonne santé.

Ma famille a été affectée physiquement et émotionnellement par Covid-19. Au milieu de la panique que le virus se propage à travers le monde, un de mes frères a été infecté, il était le deuxième cas d'Oiapoque. C'était désespérant de savoir qu'une maladie qui est apparue si loin d'ici était maintenant parmi nous. Cela nous a causé un sentiment d'impuissance. Dans ces moments, nous nous recherchons toujours par l'affection, la chaleur et les câlins, mais ce virus est si cruel que même ceci il nous a emporté. Il nous a isolés de notre famille et a fait en sorte que nous ne puissions même pas aider un frère. Mais c'est passé, et aujourd'hui il va bien. Mon père et mon autre frère sont au village. Nous restons en contact avec eux quotidiennement par téléphone et, de cette façon, ils nous disent comment ils se préviennent. Comme dans les autres communautés, la sortie des gens est contrôlée, personne n'y entre, sauf ceux qui sont déjà là, et quand ils arrivent, ils se baignent dans la rivière avant de descendre dans le village, tout ce qui est pris à Oiapoque est nettoyé ici et dans le village aussi. Une plaque de sensibilisation a été placée à l'entrée du port principal.

Moi, mon mari et mes enfants nous continuons de suivre strictement les mesures d'isolement et de distance sociale. Nous demandons la plupart de ce dont nous avons besoin par téléphone et ne sortons que lorsque c'est vraiment nécessaire. Nous, peuples indigènes, n'avions pas de

forêt pour nous protéger. Le virus a déjà atteint certaines communautés et j'espère que, où qu'elles se trouvent, les esprits de nos chamans peuvent nous donner la sagesse de savoir comment gérer et faire face à cette situation.

Oiapoque, Amapá, Brésil, 31 de mai 2020.

Traduit par Darleine Esther Joseph

I am Jaqueline Jean Jacque, indigenous of the Galibi Kalin'ã people, I also carry my mother's Karipuna blood in my veins. I was born and raised in the Village Galibi, on the banks of the Oiapoque River, and today I am living to see my people, as well as other indigenous peoples and the rest of the world, going through a situation that, even in our most horrible nightmares, we could not have imagined: a war against an invisible enemy.

I am a teacher, I live and work in the village and, as in the whole country, classes also stopped there. I stayed in the village for the first two weeks of the quarantine, then I had to return to Oiapoque because I have a home here and, unfortunately, I couldn't leave it alone. My children were used to the freedom of life in the village and today they are the ones who feel the most consequences of isolation due to this pandemic. Two months in isolation and they no longer want TV, tablet, internet, they just want to go back to the village, but how can we explain to the children that it is better for everyone that we don't go back now? One day they will understand that nothing in this time is being done because you want to, but because you have to.

As a teacher, I have made an activity notebook and bought materials for my children to study at home, as a way to make up for the absence from classes at school. At first, I was very strict with them, I did not admit that they lost only one content. Late on, as a mother, I realized that if we adults were getting psychologically shaken by this situation, imagine them, who don't even understand what's going on, so I stopped being so strict. When they want to, they do activities, when they don't want to, I also don't oblige them to. I know that everything will pass and they will have enough time to go to school, I don't feel like a negligent and inconsequential mother". I just want my children to be healthy. I realized that studies are worthless if you are not healthy. My family was affected physically and emotionally by Covid-19. Amid all the panic that the virus spreads around the world, one of my brothers got infected, he was the second case of Oiapoque. It was desperate to know that a disease that arose so far from here was now among us. It caused us a feeling of helplessness. In those moments we always look each other for affection, warmth and hugs, but this virus is so cruel that even it took us away. Covid-19 isolated us from our family, and made it so that we could not even help a brother. But it passed, and today he is fine.

My father and my other brother are in the village. We keep in touch with them daily by phone and, in this way, they tell us how they are keeping themselves from harms way. As in the other communities, the exit of people is controlled, no one enters, except those who are already there, and when they arrive, they bathe in the river before getting into the village, everything that is being taken from Oiapoque to the village, is being cleaned here and in the village too. An awareness plaque was placed at the entrance of the main port.

My husband, I and my children continue to strictly follow the measures of isolation and social distancing. We ask for most of what we need by phone and only go out when it is really

necessary. We indigenous peoples had no forest to protect us. The virus has already reached some communities and I hope that wherever they are, the spirits of our shamans can give us wisdom to know how to deal with and face this situation.

Oiapoque, Amapá, Brazil, May 31, 2020.

Translated by Jakub Przychodzeń

Soy Jaqueline Jane Jacque, indígena del pueblo Galibi Kalin'ã, corre por mis venas la sangre Karipuna de mi madre también. Nací y me críe en la aldea Galibi, a las márgenes del Río Oiapoque; hoy estoy viviendo para ver a mi pueblo, así como los demás pueblos y el resto del mundo, están pasando por una situación que, ni en nuestras más horribles pesadillas, podríamos imaginar: una guerra contra un enemigo invisible.

Soy profesora, vivo y trabajo en la aldea, y, así como en todo el país, también las aulas se paralizaron. Permanecí en la aldea las dos primeras semanas de la cuarentena, después tuve que volver para Oiapoque, porque tengo casa ahí, y, infelizmente, no podía dejarla sola. Mis hijos estaban acostumbrados con la libertad de vida en la aldea y son los que más sienten el reflejo del aislamiento por causa de la pandemia. Dos meses sin salir de casa y ellos ya no quieren más TV, tablet, internet, sólo quieren volver a la aldea, pero cómo explicar a los niños que es mejor para todos no volver por ahora. Un día entenderán que nada en este periodo es porque se quiere, sino porque se debe.

Como profesora, realicé cuaderno de actividades y compré materiales para que mis hijos puedan estudiar en casa, como una manera de compensar la ausencia de aulas en la escuela. Al inicio, estaba bien rígida con ellos, no permitía que pudiesen perder un solo contenido; más tarde, como madre, percibí que si nosotros, como adultos, estamos siendo psicológicamente afectados por la situación, imagina ellos, que, ni siquiera entienden lo que está sucediendo; desde ese entonces relaje. Cuando quieren, desarrollan actividades e no les obligo cuando no desean. Sé que todo va a pasar y tendrán tiempo suficiente para ir a la escuela, y ni por eso me siento una madre relajada e inconsciente, quiero apenas que mis hijos permanezcan con una buena salud. Percibí que de nada sirve los estudios si no se tiene salud.

Mi familia fue afectada física y emocionalmente por la Covid-19. En medio a todo el pánico que el virus esparce por el mundo, uno de mis hermanos fue infectado, él fue el segundo caso de Oiapoque. Fue desesperado saber que una enfermedad que surgió en un lugar tan distante de aquí estaba ahora entre nosotros; nos causó un sentimiento de impotencia. En estos momentos siempre buscamos unos a otros, cariños, abrigo, abrazos, pero, el virus es tan cruel que hasta eso nos quitó. Él nos aisló de nuestras familias, hizo que ni siquiera, pudiéramos socorrer un hermano; mas pasó y en la actualidad él está bien.

Mi padre y mi otro hermano están en la aldea, estamos en contacto diariamente por teléfono y, de esa manera, ellos nos cuentan como se están previniendo. Así como en las otras comunidades, la salida de las personas está controlada, no entra nadie, a no ser de los que ya están ahí, y ellos, cuando llegan, toman baño en el río ante de descender para la aldea; todo lo que está siendo llevado de Oiapoque es higienizado aquí y en la aldea también. Fue colocado un letrero de concientización en la entrada del puerto principal.

Yo, mi esposo y mis hijos continuamos estrictamente las medidas de aislamiento y distanciamiento social. Pedimos por teléfono gran parte de lo que precisamos y sólo salimos

cuando realmente es necesario. En nuestros pueblos indígenas, no tuvo bosque que los protegiese. El virus ya ha llegado a algunas comunidades y espero que de donde quiera que se encuentren, los espíritus de nuestros antepasados pueda dar la sabiduría para saber lidiar y enfrentar esta situación.

Oiapoque, Amapá, Brasil, 31 de mayo de 2020.


Traducido por Carlos Armando Reyes Flores.

[#OPETNãoPara](#) [#PetIndígena](#) [#CampusBinacional](#) [#Oiapoque](#) [#CLII](#) [#LicenciaturaIndígena](#)



**PET Indígena**

Site educacional

 Enviar mensagem

   193

32 comentários 48 compartilhamentos